

135

PROTOKÓŁ

do Międzynarodowej konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku, dotyczący członkostwa w komitetach rejonowych oraz środków regulacji rybołówstwa,

sporządzony w Waszyngtonie dnia 1 października 1969 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 1 października 1969 roku został sporządzony w Waszyngtonie Protokół do Międzynarodowej konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku, podpisanej w Waszyngtonie dnia 8 lutego 1949 roku, dotyczący członkostwa w komitetach rejonowych oraz środków regulacji rybołówstwa.

Dano w Warszawie, dnia 23 września 1971 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Czyrek*

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony Protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Przewodniczący Rady Państwa: *J. Cyrankiewicz*

L. S.

(Tekst protokołu zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru.)

135

Przeład

PROTOKÓŁ

do Międzynarodowej konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku, dotyczący członkostwa w komitetach rejonowych oraz środków regulacji rybołówstwa.

Rządy będące Stronami Międzynarodowej konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku, podpisanej w Waszyngtonie dnia 8 lutego 1949 roku, która to Konwencja, z uwzględnieniem poprawek zwana jest dalej Konwencją — pragnąc stworzyć bardziej właściwą podstawę dla określenia reprezentacji w komitetach rejonowych ustanowionych zgodnie z niniejszą Konwencją oraz zapewnić większą elastyczność przy stosowaniu środków regulacji rybołówstwa, jakie mogą być zaproponowane przez Międzynarodową Komisję Rybołówstwa na Północno-Zachodnim Atlantyku, uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Artykuł IV ustęp 2 Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

- „2. Reprezentacja w Komitecie rejonowym będzie badana corocznie przez Komisję, która po przeprowadzeniu konsultacji z zainteresowanym komitetem rejonowym będzie miała prawo ustalać reprezentację w każdym Komitecie rejonowym w oparciu o aktualną, faktyczną eksploatację zasobów ryb w danym rejonie albo w oparciu o aktualną, faktyczną eksploatację kapturzaków i fok grenlandzkich na obszarze Konwencji, z zastrzeżeniem, że każdy Umawiający się Rząd, którego wybrzeże przylega do danego rejonu, ma prawo do reprezentacji w Komitecie rejonowym tego obszaru.”

Artykuł II

Artykuł VII ustęp 2 Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

- „2. Każdy komitet rejonowy może, na podstawie badań naukowych i biorąc pod uwagę względy ekonomiczne i techniczne, przedkładać Komisji wnioski dla podjęcia wspólnej akcji Umawiających się Rządów w zakresie przewidzianym w artykule VIII ustęp 1.”

Artykuł III

Artykuł VIII ustęp 1 Konwencji otrzymuje następujące brzmienie:

- „1. Komisja może, na wniosek jednego lub więcej komitetów rejonowych i na podstawie badań naukowych oraz

biorąc pod uwagę względy ekonomiczne i techniczne, przekazać Rządowi depozytariuszowi odpowiednie propozycje wspólnej akcji Umawiających się Rządów, w celu właściwego wykorzystania zasobów tych gatunków ryb, które są podstawą międzynarodowego rybołówstwa na obszarze Konwencji.”

Artykuł IV

1. Protokół niniejszy będzie otwarty do podpisania i ratyfikacji albo przyjęcia lub przystąpienia w imieniu każdego Rządu będącego Stroną Konwencji.

2. Protokół niniejszy wejdzie w życie w dniu otrzymania przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki dokumentów ratyfikacji lub przyjęcia albo pisemnych notyfikacji o przystąpieniu w imieniu wszystkich Rządów będących Stronami Konwencji.

3. Każdy Rząd, który przystąpi do Konwencji po otwarciu niniejszego Protokołu do podpisu, przystępuje równocześnie do tego Protokołu.

4. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki poinformuje wszystkie Rządy, które Konwencję podpisały lub do niej przystąpiły, o wszelkich ratyfikacjach lub przyjęciach oraz przystąpieniach, jak również o dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu.

Artykuł V

1. Oryginał niniejszego Protokołu zostanie złożony Rządowi Stanów Zjednoczonych, który przekaże jego uwierzytelnione kopie wszystkim Rządom, które Konwencję podpisały lub do niej przystąpiły.

2. Protokół niniejszy będzie nosił datę otwarcia do podpisu i pozostanie otwarty do podpisu w okresie następnym czterem dni, a po upływie tego terminu będzie otwarty do przystąpienia.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia pierwszego października 1969 roku w języku angielskim.

**PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES
RELATING TO PANEL MEMBERSHIP AND TO REGULATORY MEASURES**

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of 8 February 1949, which Convention as amended is hereinafter referred to as the Convention, desiring to establish a more appropriate basis for the determination of representation on the Panels established under the Convention, and desiring to provide for greater flexibility in the types of fisheries regulatory measures which may be proposed by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries, agree as follows:

Article I

Paragraph 2 of Article IV of the Convention shall be amended to read as follows:

- „2. Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel concerned, to determine representation on each Panel on the basis of current substantial exploitation of the stocks of fish in the subarea concerned or on the basis of current substantial ex-

exploitation of harp and hood seals in the Convention Area, except that each Contracting Government with coastline adjacent to a subarea shall have the right of representation on the Panel for the subarea."

Article II

Paragraph 2 of Article VII of the Convention shall be amended to read as follows:

2. Each Panel, upon the basis of scientific investigations, and economic and technical considerations, may make recommendations to the Commission for joint action by the Contracting Governments within the scope of paragraph 1 of Article VIII."

Article III

Paragraph 1 of Article VIII of the Convention shall be amended to read as follows:

1. The Commission may, on the recommendations of one or more Panels, and on the basis of scientific investigations, and economic and technical considerations, transmit to the Depositary Government appropriate proposals, for joint action by the Contracting Governments, designed to achieve the optimum utilization of the stocks of those species of fish which support international fisheries in the Convention Area."

Article IV

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention.

3. Any Government which adheres to the Convention after this Protocol has been opened for signature shall at the same time adhere to this Protocol.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications or approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

Article V

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this first day of October 1969, in the English language.